

# 俄语词汇修辞

顾霞君 胡宏骏编著



Л  
ЛЕКСИЧЕСКАЯ  
СТИЛИСТИКА  
РУССКОГО ЯЗЫКА

上海译文出版社

# 俄语词汇修辞

顾霞君 胡宏骏 编著

上海译文出版社

**俄语词汇修辞**

顾霞君 胡宏骏 编著

**上海译文出版社出版**

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.125 字数 167,000

1986 年 10 月第 1 版 1986 年 10 月第 1 次印刷

印数：0,001—3,200 册

书号：9188·318

定价：1.30 元

## 前 言

在从事俄语教学的实践中，我们深感词汇修辞的重要。在看书、说话、造句、写文章中都会碰到各种词汇修辞现象。即使在学习俄语的初级阶段也免不了有用词是否恰当的问题，需要求助于词汇修辞知识去解决。例如：*Мы учимся в институте*（我们在学院里学习）和 *Мы занимаемся в библиотеке*（我们在图书馆学习）这两句话中的动词 *учиться* 和 *заниматься* 都表示“学习”，但不能替换。这是因为这两个同义词在具有共同意义“学习”的基础上存在着意味和使用场合的差别。*учиться* 泛指在较长时间内的学习过程，多指在学校里学习；*заниматься* 指具体的学习活动，都在教室、寝室、图书馆等地方学习。一旦进入学习较高阶段，出现的修辞现象则会更多：词的多义现象，词的转义用法，词的修辞色彩，成语，词汇辞格等。基于这样的出发点，再加上目前我国还没有一本全面地、系统地探讨俄语词汇修辞的书，我们尝试编写了这本《俄语词汇修辞》。

《俄语词汇修辞》阐明俄语词汇修辞的基本理论，选择俄苏文学作品中适当的例子进行修辞分析，指出用词中易犯的典型错误，并提供修正的方法。它是一本具有实用性质的参考书。

本书适合大、中学校俄语教师，大学俄语专业学生及其他从事俄语工作的同志参考和自学。为了便利教学和自学的需要，每章后面配有相应的练习，供读者实践。书后附有答案，

以便查正。

由于作者水平有限，经验不足，错误和疏忽之处在所难免，**谨请读者批评指正。**

编著者

一九八五年十二月  
于上海外国语学院

# 目 录

<b>第一章</b>	<b>绪论</b> .....	1
<b>第二章</b>	<b>用词</b> .....	6
	<b>I 选词</b> .....	6
	<b>II 词的搭配</b> .....	10
	<b>III 冗词</b> .....	12
	一、同义叠用.....	13
	二、同根叠用.....	14
	三、重复.....	15
<b>第三章</b>	<b>同义词</b> .....	20
	<b>I 概述</b> .....	20
	<b>II 同义词的分类</b> .....	21
	一、意味不同的同义词.....	21
	二、感情色彩不同的同义词.....	27
	三、语体色彩不同的同义词.....	30
	四、搭配不同的同义词.....	32
	<b>III 同义词的修辞功能</b> .....	35
	一、加确功能.....	36
	二、释义功能.....	36
	三、对比功能.....	37
	四、对立功能.....	37
	五、补足功能.....	38
	六、层递功能.....	39

	七、替代功能·····	40
<b>第四章</b>	<b>反义词</b> ·····	50
I	概述·····	50
II	反义词的修辞功能·····	52
	一、对比功能·····	52
	二、全面揭示功能·····	53
	三、逆喻功能·····	55
<b>第五章</b>	<b>多义词</b> ·····	61
I	概述·····	61
II	转义的形成·····	62
	一、运用隐喻·····	62
	二、运用换喻·····	63
III	多义词的修辞功能·····	64
<b>第六章</b>	<b>同音异义词</b> ·····	73
I	概述·····	73
II	同音异义词的分类·····	74
	一、同音异义词·····	74
	二、同音异书词·····	74
	三、同形异义词·····	75
	四、同书异义词·····	75
III	同音异义词的修辞功能·····	76
	一、双关·····	77
	二、押韵·····	81
<b>第七章</b>	<b>近音异义词</b> ·····	86
I	概述·····	86
II	近音异义词的分类·····	87
	一、同根近音异义词·····	87

	二、异根近音异义词·····	87
Ⅲ	近音异义词的修辞功能·····	89
	一、双关·····	89
	二、押韵·····	92
<b>第八章</b>	<b>词的修辞色彩</b> ·····	97
Ⅰ	概述·····	97
Ⅱ	词的语体色彩·····	97
	一、书面语词·····	99
	A、带科学语体色彩的词·····	99
	B、带公文事务语体色彩的词·····	100
	B、带报纸政论语体色彩的词·····	100
	Г、带高雅诗意色彩的词·····	100
	二、谈话语词·····	101
	三、中性词·····	101
Ⅲ	词的感情色彩·····	104
	一、带肯定评价色彩的词·····	104
	二、带否定评价色彩的词·····	105
Ⅳ	词的语体色彩和感情色彩的关系·····	108
<b>第九章</b>	<b>公文用语及套语</b> ·····	113
<b>第十章</b>	<b>运用范围受限制的词汇</b> ·····	123
Ⅰ	方言词·····	123
Ⅱ	行业词·····	126
Ⅲ	同行话·····	128
<b>第十一章</b>	<b>消极词汇</b> ·····	129
Ⅰ	旧词·····	129
Ⅱ	新词·····	131
<b>第十二章</b>	<b>外来词</b> ·····	134



<b>第十三章 成语</b> .....	137
<b>I 成语在修辞上的分类</b> .....	139
一、跨语体的成语.....	139
二、书面语成语.....	140
三、谈话语成语.....	141
四、俗语成语.....	142
<b>II 成语的同义现象</b> .....	145
一、成语与词的同义现象.....	148
二、成语与成语的同义现象.....	148
<b>III 成语在修辞上的运用</b> .....	152
一、“原封不动”地运用成语.....	152
二、运用反义成语.....	153
三、语体对立.....	154
四、成语兼有自由词组的意义.....	155
五、成语的借用.....	156
六、在句子中使用与成语中某一个词相同的词.....	156
七、形无意存.....	157
八、成语的扩展.....	158
九、成语的节缩.....	158
十、成语的套用.....	159
十一、引自文学作品的语句和名人箴言.....	160
<b>IV 成语运用中的一些错误</b> .....	163
<b>第十四章 词汇辞格</b> .....	167
<b>I 词汇辞格的运用</b> .....	167
<b>II 明喻</b> .....	168
一、简单明喻.....	169
二、扩展明喻.....	173

	三、反喻·····	174
	四、不定明喻·····	175
III	隐喻·····	176
	一、本体和喻体都出现的格式·····	177
	二、本体不出现, 直接用喻体代替本体的格式·····	178
IV	换喻·····	180
	一、用容器代替其所盛的物品·····	181
	二、用作者代替作品·····	181
	三、用工具代替动作·····	181
	四、用制作物体的材料代替物体·····	181
	五、用人所在的地方代替人·····	182
V	提喻·····	183
	一、用单数代替复数·····	183
	二、用复数代替单数·····	183
	三、用部分代替整体·····	183
	四、用属概念代替种概念·····	183
	五、用种概念代替属概念·····	184
VI	借代·····	184
	一、地名、山名、河流名等的借代·····	186
	二、植物名称的借代·····	186
	三、动物名称的借代·····	187
VII	修饰语·····	191
	<b>练习答案</b> ·····	196
	<b>俄语词汇修辞术语译名</b> ·····	211
	<b>主要参考书目</b> ·····	214

## 第一章 绪 论

俄语词汇非常丰富。它较其它任何语言手段更富于表现力和感染力，在诸语言手段的体系中占重要地位。俄语词汇修辞研究的对象是俄语词。它研究词在具体语言环境中的运用及其所产生的修辞效果。如果说，修辞是研究运用语言效果的科学，那么词汇修辞则是研究用词效果的科学。用词恰当能增强语言表达效果，使所要表达的思想感情达到准确、鲜明、生动的修辞要求。如，苏联诗人特瓦尔多夫斯基在《Васи́лий Тёркин》（《瓦西里·焦尔金》）中有这样两句诗：

Тяжелá, мокрá шинéль.  
Дождь рабóтал дóбрый.  
〔大衣沉甸甸，湿淋淋。  
喜雨霏霏。〕

рабóтать（工作，活动）一般不能与 дождь（雨）搭配。诗人选用 дождь рабóтал 形容雨下得很盛，好象在工作，使一个普通的动词生动形象化了。如果这句按习惯用 дождь шёл（下雨），形象性随之消失。

用词是否恰当关键在选词。书面上某个理想的词一定是在许多可能采用的词中进行仔细比较，反复推敲后才被选用的。精当选词非常重要，它贯穿于俄语词汇修辞的始终。

俄语词汇修辞涉及的范围很广。它包括语义方面的各种语言现象，如同义词、反义词、多义词、同音异义词、近音异义词等。这些都是表情达意，准确传递信息的语言手段，并在许

多方面起积极的修辞作用。就拿多义词、同音异义词、近音异义词来说，它们都可以构成一种修辞方式“双关”，使语言生动形象，含蓄有力。例如：

- ① Мудрая обоснованность ответов Комарова явно ставит в тупик воспитательницу. «Тяжёлый мальчик!» — вздыхает она. «Я не тяжёлый, — возразил Комаров, и похлопал себя по животу. — Я после обеда тяжёлый». (Нагибин)

〔柯马罗夫自作聪明的回答显然使女教师不知所措。“难弄的孩子！”她叹气说。“我不重”，科马罗夫不同意，然后他拍拍自己的肚子说：“我吃饱了饭才重呢！”〕

- ② Многие переводчики не столько переводят статей, сколько переводят бумаги.

〔不少翻译人员不是在翻译文章，而是在浪费纸张。〕

- ③ От одной особы всё моё счастье зависит. Я питаю к этой особе чувства обоняния. (Чехов)

〔我的全部幸福系于一个女人。我对这个女人怀着嗅觉的感情。〕

例①由多义词 тяжёлый 构成双关。女教师和学生对 тяжёлый 一词的理解显然不同。天真调皮的学生把女教师对他“难弄的”性格误解为“体重”，幽默风趣；例②由同音异义词 переводить 构成双关，讽刺某些翻译人员的译文拙涩，浪费纸张，语言含蓄有力；例③由近音异义词构成双关。男主人公爱上了一个女人，他在抒发自己感情时，误把 обоняние

(嗅觉)当作 *обаяние* (魅力)用,闹出笑话。作者一语道破主人公文化程度不高,缺乏语言修养。

俄语词汇修辞还探讨运用范围受限制的词(方言词、行业词、同行话),消极词汇(旧词、新词),外来词以及它们在各种语体中使用的修辞目的。譬如说,恰当选用方言词可以使语言具体形象,富有表现力,并充分反映地方色彩。例如:

Хата была́ низкая..., всей своей обстановкой, вы́беленной пѣчью, домакѣтными доро́жками на земляно́м полу́ она́ напомина́ла о близости Укра́ины. (Шолохов)

(低矮的农舍……一切布置,刷白的炉子,泥地上铺着的家庭手工织的地毯都告诉我们离乌克兰不远了。)

*хата* (农舍)是乌克兰农村使用的方言,它具体指出只有在乌克兰或南方的农村中才有这样的房子。*хата* 的地方色彩非常明显,看见了这样的房子就知道快到乌克兰了。

俄语词汇修辞在探讨词的称名作用的基础上着眼点放在词的修辞作用上。词的修辞色彩(语体色彩和感情色彩),词的形象表现手段,即词汇辞格也是俄语词汇修辞研究中不可忽视的一个方面。

俄语词汇修辞与俄语词汇学关系密切,相互渗透。许多课题,如同义词、反义词、多义词、成语等都是两门学科共同所关心的,但它们研究的角度不完全相同。我们举同义词来说,词汇修辞不研究同义词的来源,同义词各种分类的科学依据,同义词的演变等,这些是俄语词汇学感兴趣的问题。词汇修辞关心同义词的修辞可能性,同义词的修辞功能,同义词在言语中运用的特点,某些词在词汇学中算不上同义的,在修辞中却能作为同义现象加以运用,并获得良好的修辞效果。

例如：

Всё зашевелилось, проснулось, запело,  
зашумело, заговорило. (Тургёнев)

〔一切都微微地动起来，苏醒过来，唱起来，闹起来，说起话来了。〕

这五个动词从词汇学的角度来说不是同义词。在修辞中它们具有同义词的修辞功能，相互补足，描绘了一幅春天来临，大自然生机勃勃的动人景象。

俄语词汇修辞与俄语言语修养的关系极为密切。言语修养要求用词正确，造句规范，这些也都是词汇修辞的基本要求，不然就谈不上用词准确、鲜明、生动。但是言语修养中的用词是常规的法，是合乎逻辑，合乎情理的法。修辞中用词往往可以突破常规用法，使寻常的词语艺术形象化。例如：

Люблю я пышное природы увяданье.  
(Пушкин)

〔我喜爱大自然华丽的凋萎。〕

按常规 пышный (华丽的) 与 увяданье (凋萎) 不能搭配。但是由两个意义对立的词构成的“逆喻”所具有的修辞功能的用法，是常规中的变异，它表达了诗人热爱虽已出现凋萎但仍非常华丽的秋天景色。

俄语词汇修辞与汉语修辞也有密切关系。俄汉语中许多语言现象是一致的，修辞表现形式也相仿。试比较汉语修辞中的“明喻”和俄语修辞中的 сравнение。

汉语：我们伟大的祖国象美丽的花园。

俄语：Плеск волн был похож на сдержанный смех детей. (Горький)

〔水浪的拍击声犹如孩子轻微的笑声。〕

汉语中的“祖国”相对于俄语中的 плеск (水浪),是本体;“花园”——смех (笑声),是喻体;“象”和 похож (象)是比喻词。汉语中的“明喻”和俄语中的 сравнение 具有相近的格式,所以我们把 сравнение 译作“明喻”是很确切的。许多汉语修辞术语,如同义词、反义词、双关、夸张等都已作为俄语词汇修辞中的译名广泛使用。但是也应该指出,俄语和汉语毕竟是两个民族的语言,在长期的历史过程中各民族使用语言的习惯不同,研究的方法各异。俄汉语言中即使某些修辞现象,修辞手法极其相似,但分类、称名都可能不同。如汉语修辞中的比喻可分为明喻、暗喻(隐喻)和借喻。俄语修辞中就不这样分,俄语中的明喻和隐喻并列归属于词汇辞格。俄语的隐喻虽兼有汉语的隐喻和借喻的格式,但是我们应该保持俄罗斯民族语言的特色,称它为隐喻。在研究两个民族语言时,借鉴比较是可以的,生搬硬套是不行的。

学习俄语词汇修辞,积累丰富的俄语词汇,掌握用词效果的方法,对于加强阅读、写作能力,提高俄语实践教学都是有益的。

## 第二章 用 词

用词是词汇修辞的基本要求。用词要恰当，要完全符合所表达的思想感情。俄罗斯作家别林斯基曾经说过这样一句话：“在艺术作品中应该按作品思想要求把每个词的全部意思都表达出来，使人一看，在语言中再也找不出别的词可以替代。”用词具体表现在选词、词的搭配方面，避免冗词的出现也很值得注意。

### I 选 词

精选词语很重要。在这方面俄罗斯作家为我们作出了榜样，他们对自己的作品要求严格，仔细推敲，几易原稿。例如，普希金在《Поэт》（《诗人》）这首诗中为修饰 художник（艺术家）一词曾用过四个形容词：

原句：Ты сам свой высший суд,  
Всё строже оценить умёшь ты свой  
груд.

Ты им доволен ли, божественный  
(увенчанный, разборчивый) худож-  
ник?

（你对自己是最高的审判者，

你对自己的作品能作出最严格的评述。

你对它满意吗？优秀的（荣获桂冠的，严谨的）艺  
术家。）



改句：Ты сам свой высший суд,  
Всё строже оценить умёшь ты свой труд.

Ты им доволен ли, взыскательный художник?

〔你对自己是最高的审判者，  
你对自己的作品能作出最严格的评述。  
你对它满意吗？苛求的艺术家。〕

普希金作为严格的艺术大师对前三个形容词都不满意。前两个形容词 божественный (优秀的) 和 увенчанный (荣获桂冠的) 确实不够切题。第三个 разборчивый (严谨的) 虽已接近 взыскательный (苛求的)，但语义较之后者为轻，最后诗人选用了 взыскательный 一词，充分表达了他对自己作品提出最严格要求的“苛求的艺术家”这一确切的意义。

再如高尔基在 «9 января» (《一月九日》) 一文中的易句也充分说明了作家的精当选词：

原句：Иные закрывали руками лицо, а человек с большо́й боро́дой распахну́л на груди́ пальто́ и сто́ял впереди́ всех.

〔有的人用手掩着脸，可是一个大胡子却敞开大衣，站在众人的前面。〕

改句：Иные закрывали руками лицо, а се́доборо́дый человек, распахну́в на груди́ пальто́, вы́двинулся вперёд всех.

〔有的人用手掩着脸，可是一位花白胡子的老人却敞开了胸前的大衣，挤到众人的前面。〕